

## 第一課 基督的苦楚(Pathema)

和合本：哥林多後書一 3-7

「<sup>3</sup>願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父神，就是發慈悲的父，賜各樣安慰的神。<sup>4</sup>我們在一切患難中，他就安慰我們，叫我們能用神所賜的安慰去安慰那遭各樣患難的人。<sup>5</sup>我們既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。<sup>6</sup>我們受患難呢，是為叫你們得安慰，得拯救；我們得安慰呢，也是為叫你們得安慰；這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。<sup>7</sup>我們為你們所存的盼望是確定的，因為知道你們既是同受苦楚，也必同得安慰。」

今天我們要唸一個希臘文字 Pathema，中文譯作「苦楚」。這個字在新約聖經出現過 16 次之多，其中 9 次是在保羅書信，這個字基本上有兩個意思，一個是指「苦楚」，一個是指「惡慾」「私慾」。英文 passion 一字正是來自這個希臘文字，所以 passion 也是有這兩個意思。然而當我們說 passion of Jesus，我們是指耶穌的受死與受苦，這與一個人的私慾或惡念是完全無關的。這個字很多時是用在耶穌的受死與受苦上，如彼得前書一 11，四 13，五 1 及 9 節。然而在哥林多後書一 5 所提到的「基督的苦楚」卻是非常有趣，從文法來看，明顯這是指基督所經歷的苦楚，然而從上文下理來看，這似乎並不是保羅的意思，而是指我們所經歷的苦楚。所以，我們發覺不少的新譯本都嘗試改變和合本這譯法

- ☆ 新譯本：我們既多受基督所受的苦楚。
- ☆ 現代中文譯本：我們跟基督同受許多苦難。
- ☆ 當代聖經：我們既為基督飽嘗苦楚。
- ☆ 和修本：正如我們跟基督同受許多苦楚。

所有這些譯本都肯定這是信徒自己經歷的苦楚，但為什麼保羅稱這是「基督的苦楚」呢？這些譯本把這一節譯作「如同基督受苦一樣」或是「為基督而受苦」，但從文法上來看，這種譯法是有商榷的餘地，因為保羅的意思是：信徒所受的是「基督的苦楚」，而不是泛泛之苦楚。但這又是什麼意思呢？腓立比書三 10 就給了我們一個答案：「使我認識基督，曉得祂復活的大能，並且曉得和祂一同受苦，效法祂的死。」「一同受苦」這個詞句是指「參與基督的苦難」(思高譯本)或「在祂所受的苦上有分」(新譯本)。「參與」「有份」都是譯自希臘文 kononia(fellowship)一字，這個字本來的意思是生命的團契和交流。這給予我們對苦難有一個新的意義和註釋，原來我們受苦，是連在基督的苦楚中，這絕不是一個玄虛的觀念，更不是一種遙不可及的經歷。或許我們可以先從基督的受苦說起；基督降生為人，出身在亡國的以色列，受盡人間的欺壓和苦楚。最後更被釘在十字架上，與那些受苦難的弟兄姊妹完全認同過來，叫我們建立了一個以血為盟的關係，羅馬書稱為「同死同復活」的關係，哥林多後書一章則稱為同受苦、同得安慰的關係。所以，當我們受苦楚的時候，我們正是與基督受苦連在一起，就好像我看到我的太太在癌病治療期間所受的苦楚，這也正是我內心的苦楚，二者連在一起，不能分割。

我記得一年多前，我患上嚴重的肺炎，在醫院的深切治療室渡過差不多一個星期，那時我舉步

## 「哥林多後書：每週一字－蘇穎睿牧師」

為艱、呼吸困難，只靠氧氣維持生命，原來呼吸困難是件非常辛苦的事。那時，我想到那釘在十字架的耶穌，拼命吸取一口氣的情況，頓時感到基督是那麼接近和實在，就在這一刻，我就明白保羅在這裏所說：「我們既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。」

在這一段聖經，保羅又用另一個希臘文字來形容信徒的苦難，這個字是 *thlipsis* (參看四季成長路之春 P.80)，*thlipsis* 和 *pathema* 常常連在一起。其實這兩個字的意義沒有差別，只是文字上的轉變，但保羅卻清楚告訴我們，人生在世，有漏皆苦，這似乎是逃避不了的事實，但 Barbara Johnson 卻說：「人生在世，痛苦難免，但苦楚與否，則在乎我們的選擇。」人生在世，難免有風風雨雨，不少人遇上痛楚，就放棄、嘆息、苦澀。以致一生極度痛苦。但有些人卻能勇往直前，永不放棄。所以，人生是否幸福，乃在乎我們的心態，我們的抉擇，我們可以選擇痛苦一生，但我們亦可以從積極的看這苦楚，知道這是基督的苦楚，我們既與他同受苦，也可以與祂同得安慰。

### 默想

- (1) 保羅用那二個字來形容人生？你同意嗎？
- (2) 什麼是「基督的苦楚」？這與我們又有何關係？
- (3) 「人生在世，痛苦難免，但苦楚與否，則是我們的選擇」，你同意這說法嗎？為什麼？